

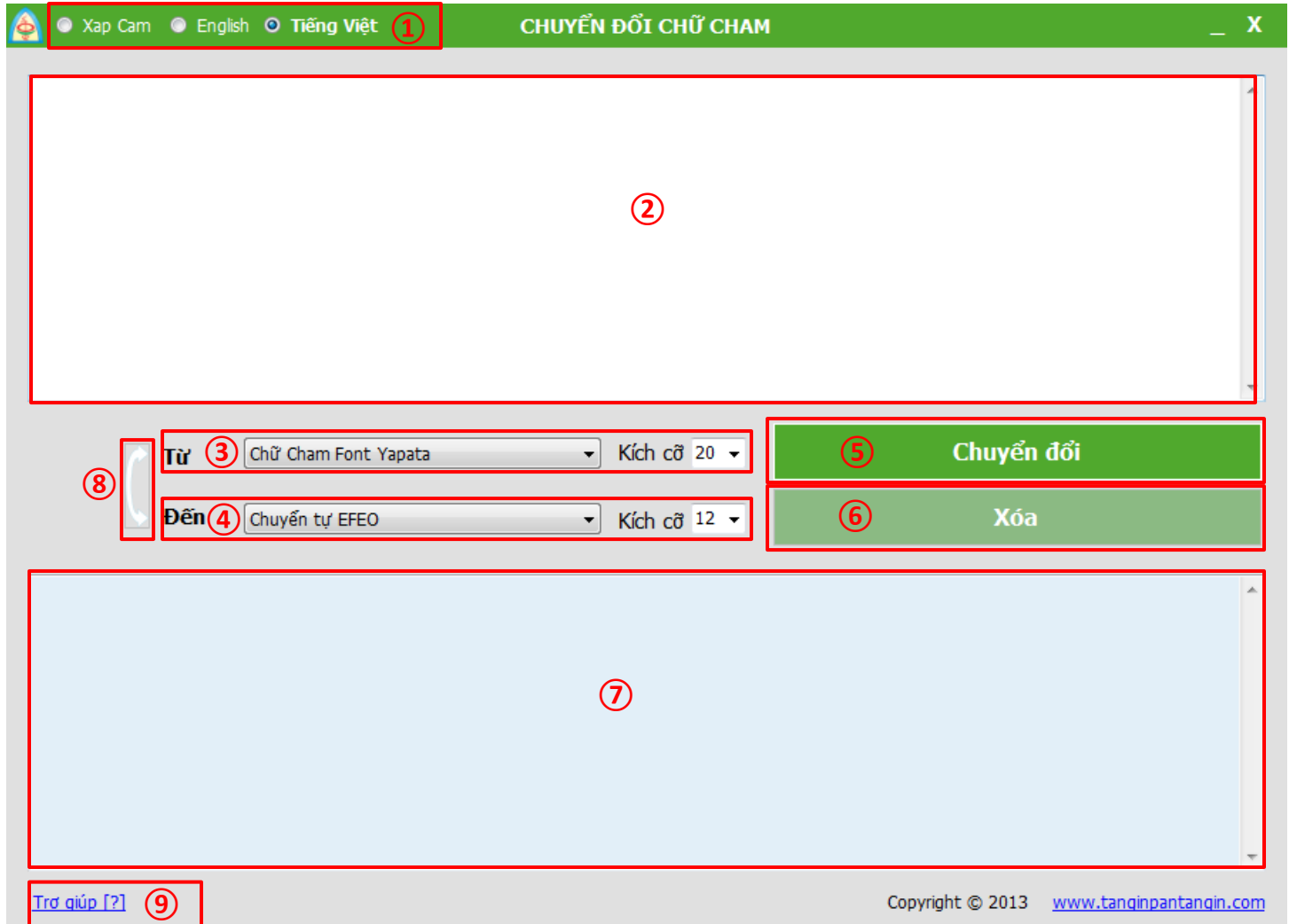
HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG PHẦN MỀM

“XALIH AKHAR CAM” – “CHUYỂN ĐỔI CHỮ CHAM” – “CHAM ANPHABET CONVERSION”

I. YÊU CẦU HỆ THỐNG

1. Hệ điều hành Windows: XP hoặc mới hơn (Windows Vista/7/8...)
2. Microsoft .NET Framework 3.5 hoặc mới hơn

II. GIỚI THIỆU MÀN HÌNH

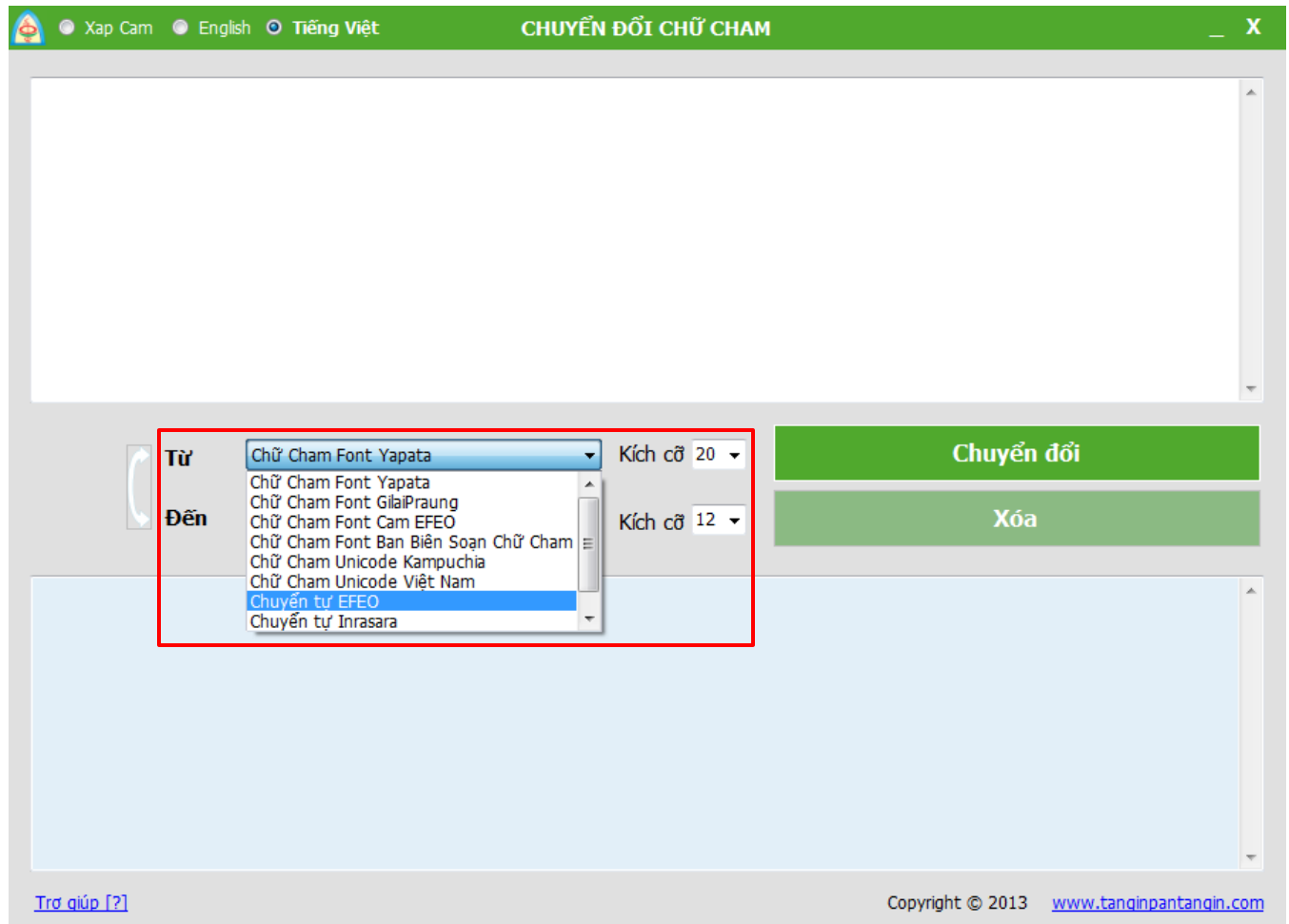


Chú thích:

- ①: Phần chuyển ngôn ngữ của giao diện. Phần mềm hỗ trợ 3 ngôn ngữ: tiếng Cham, tiếng Việt và tiếng Anh.
- ②: Phần nhập nội dung cần chuyển đổi.
- ③: Phần định dạng cho nội dung cần chuyển đổi (Từ).
- ④: Phần định dạng kết quả nội dung chuyển đổi (Đến).
- ⑤: Nút thực hiện chuyển đổi.
- ⑥: Nút xóa nội dung đã nhập.
- ⑦: Kết quả chuyển đổi.
- ⑧: Nút hoán đổi định dạng Từ và Đến.
- ⑨: Xem tài liệu hướng dẫn sử dụng phần mềm.

III. HƯỚNG DẪN THAO TÁC CHÍNH

1. Chọn định dạng nội dung cần chuyển đổi



2. Nhập nội dung cần chuyển đổi

 ☐ Xap Cam ☐ English ☒ Tiếng Việt

CHUYỂN ĐỔI CHỮ CHAM

Mai raweng palei adei aey hai juai mboh m̄da blaoh war aey xa-ai. Dua urang sa pajaih ppajiénng mai, juai n̄ah rabha ka talah tung hatai.

Ké kan cek kraong glai min kar di tian xa-ai, tambuak takai mai ka adei buei hai. Mboh mbaok mbluak di jién padai, xa-ai saong adei ndom klaw cheh chai.

Aia tan̄h ghun, adei ndua ppadeng caik cang, m̄nyum baik xa-ai ka mat tung (aey) tian. Tam kai yam̄n, yam̄n mbluak xaradang piéh cang xa-ai liwik harei rup rawang.

Mbeng baik, mbeng baik ka hu yawa pr̄n piéh harei hadei ngap jalan tagok trun. Cuah Patih habei bhong baoh rambung, mayah xa-ai takr̄a adei tuk ka xa-ai mbeng.

Từ

Chuyển từ EFEO

Kích cỡ 12

Đến

Chữ Cham Font Yapata


Kích cỡ 20

Chuyển đổi

Xóa

[Trợ giúp \[?\]](#) Copyright © 2013 www.tanqinpantanqin.com

3. Chọn định dạng muốn chuyển sang

 Xap Cam English **Tiếng Việt** **CHUYỂN ĐỔI CHỮ CHAM** _ X

Mai raweng palei adei aey hai juai mboh m̄da blaoh war aey xa-ai. Dua urang sa pajaih ppajiénng mai, juai n̄nh rabha ka talah tung hatai.

Ké kan cek kraong glai min kar di tian xa-ai, tambuak takai mai ka adei buei hai. Mboh mbaok mbluak di jién padai, xa-ai saong adei ndom klaw cheh chai.

Aia tan̄h ghun, adei ndua ppadeng caik cang, m̄nyum baik xa-ai ka mat tung (aey) tian. Tam kai yam̄n, yam̄n mbluak xaradang piéh cang xa-ai liwik harei rup rawang.

Mbeng baik, mbeng baik ka hu yawa pr̄n piéh harei hadei ngap jalan tagok trun. Cuah Patih habei bhong baoh rambung, mayah xa-ai takr̄a adei tuk ka xa-ai mbeng.

Từ

Chuyển từ EFEO

Kích cỡ 12

Đến

Chữ Cham Font Yapata

Chữ Cham Font Yapata

Chữ Cham Font GilaiPraung

Chữ Cham Font Cam EFEO

Chữ Cham Font Bàn Biên Soạn Chữ Cham

Chữ Cham Unicode Kampuchia

Chữ Cham Unicode Việt Nam

Chuyển từ Inrasara


Kích cỡ 20

Chuyển đổi

Xóa

[Trợ giúp \[?\]](#) Copyright © 2013 www.tanqinpantangin.com

4. Nhấp nút Chuyển đổi

 Xap Cam English **Tiếng Việt**

CHUYỂN ĐỔI CHỮ CHAM

Mai raweng palei adei aey hai juai mboh m̄da blaoh war aey xa-ai. Dua urang sa pajaih ppajiéng mai, juai n̄h rabha ka talah tung hatai.

Ké kan cek kraong glai m̄n kar di tian xa-ai, tambuak takai mai ka adei buei hai. Mboh mbaok mbluak di jién padai, xa-ai saong adei ndom klaw cheh chai.

Aia tan̄h ghun, adei ndua ppadeng caik cang, m̄nyum baik xa-ai ka mat tung (aey) tian. Tam kai yam̄n, yam̄n mbluak xaradang piéh cang xa-ai liwik harei rup rawang.

Mbeng baik, mbeng baik ka hu yawa pr̄n piéh harei hadei ngap jalan tagok trun. Cuah Patih habei bhong baoh rambung, mayah xa-ai takr̄a adei tuk ka xa-ai mbeng.

Từ

Chuyển từ EFEO

Kích cỡ 12

Đến

Chữ Cham Font Yapata

Kích cỡ 20

Chuyển đổi

Xóa

[Trợ giúp \[?\]](#) Copyright © 2013 www.tanqin pantanqin.com

5. Ta được kết quả như hình dưới đây

[illegible]

IV. CÁC KIỂU CHUYỂN ĐỔI

1. Chuyển đổi font chữ:

Chuyển đổi nội dung từ font chữ này sang font chữ khác. Phần mềm hỗ trợ và sử dụng 6 font chữ thông dụng sau:

- Font *Akhar Thrah 1* thuộc hệ thống font Yapata.
- Font *Champa 2 (GP)* thuộc hệ thống font Gilaipraung.
- Font *CAMTANRAN* của Viện Viễn Đông Bác cổ (EFEO) .
- Font *Blue 1.1* của Ban Biên Soạn Sách Chữ Cham (BBSSCC).
- Font *CJM Kh 001* (chủ yếu người Cham ở Campuchia dùng), font này sử dụng bộ mã chữ Cham Western chuẩn quốc tế đã đăng ký với Hiệp hội UNICODE.
- Font *Cham_Roman* của HueSoft sử dụng bộ mã chữ Cham Eastern chuẩn quốc tế đã đăng ký với Hiệp hội UNICODE.

2. Chuyển đổi Chữ Cham sang Chữ chuyển tự

Chuyển đổi nội dung viết bằng ký tự chữ Cham (Akhar Thrah) sang chữ chuyển tự. Hệ thống sử dụng 3 hệ thống chuyển tự sau:

- Hệ thống chuyển tự của EFEO.
- Hệ thống chuyển tự của Inrasara.
- Hệ thống chuyển tự của BBSSCC.

3. Chuyển đổi Chữ chuyển tự sang Chữ Cham

Chuyển đổi nội dung chữ chuyển tự sang Akhar Thrah.

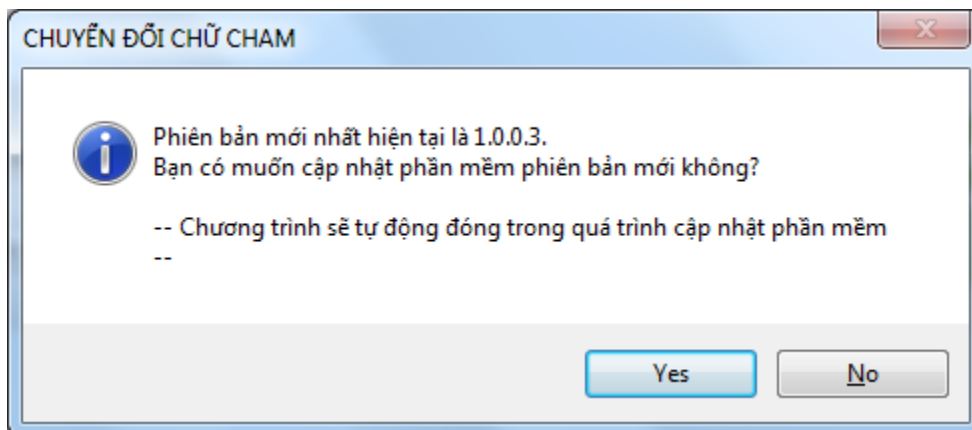
4. Chuyển đổi Chữ chuyển tự sang Chữ chuyển tự

Chuyển đổi nội dung từ chữ chuyển tự này sang chữ chuyển tự khác.

V. CÁC CHỨC NĂNG PHÁT TRIỂN PHẦN MỀM

1. Chức năng tự động cập nhật phần mềm

Nếu máy tính có kết nối mạng internet, phần mềm sẽ tự động tải về và cập nhật khi có phiên bản mới được phát hành. Khi có phiên bản mới, thông báo hiện thị như hình dưới đây.



2. Chức năng tự động gửi lỗi

Nếu máy tính có kết nối mạng internet, phần mềm sẽ tự động gửi lỗi đến nhóm phát triển phần mềm. Từ đó, nhóm phát triển sẽ sửa lỗi và nâng cấp phiên bản hoàn thiện hơn.

VI. CÁC QUY ƯỚC SỬ DỤNG ĐỂ PHÂN MỀM HOẠT ĐỘNG HIỆU QUẢ NHẤT

1. Phân biệt giữa [p], [pp], [s], [x] trong chuyển tự EFEO:

- a. ပ [p] và ပ [pp] . Ví dụ: palei (ပေါ့) ; ppablei (ပပေါ့)
- b. ခ [x] và ခ [s] . Ví dụ: xalih (ခါး) ; suma (ဆမ္မာ)

2. Phân biệt giữa: ချ and ချ

- a. ချ [Takai thek] . Ví dụ: ppo | ppô (ခပ) ; birau | birou (ပိရ)
- b. ချ [Paoh ngâk] . Ví dụ: pong | pông (ပွ) ; krung (ကြွ)

3. Cách gõ từ có đa âm tiết viết liền nhau: → Giải pháp: chèn ký hiệu "-"

Ví dụ:

Sai: xakkaray (ခါကာရ) → **Đúng:** xak-karay (ခါကာရ)

Sai: pangdurangga (ပာဒုဒရာဂ) → **Đúng:** pang-du-rang-ga (ပာဒုဒရာဂ)